



International Federation of  
Library Associations and Institutions

**IFLA Library Reference Model**  
A Conceptual Model for  
Bibliographic Information

Pat Riva, Patrick Le Bœuf, and Maja Žumer

Consolidation Editorial Group  
of the IFLA FRBR Review Group

## Εισαγωγή στο εννοιολογικό μοντέλο IFLA LRM: βιβλιογραφικές οντότητες και οι μεταξύ τους σχέσεις

Ασπασία Τόγια  
Τμήμα Βιβλιοθηκονομίας, Αρχειονομίας και  
Συστημάτων Πληροφόρησης  
ΔΙ.ΠΑ.Ε.

<https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017.pdf>



# IFLA Library Reference Model (LRM) (I)

\* ένα μοντέλο αναφοράς (reference model):

“είναι ένα **αφηρημένο πλαίσιο** για την κατανόηση των σημαντικών **σχέσεων μεταξύ των οντοτήτων** κάποιου περιβάλλοντος και την ανάπτυξη προτύπων ή προδιαγραφών που υποστηρίζουν το εν λόγω περιβάλλον”

“**δεν συνδέεται άμεσα με πρότυπα, τεχνολογίες ή άλλες συγκεκριμένες λεπτομέρειες υλοποίησης**, αλλά επιδιώκει να παρέχει μια **κοινή σημασιολογία** που μπορεί να χρησιμοποιηθεί με σαφήνεια σε διαφορετικές υλοποιήσεις”

Riva, P. (2018). [\*The IFLA Library Reference Model\*](#)





# IFLA Library Reference Model (LRM) (II)

- παρέχει ένα πλαίσιο για την κατανόηση της φύσης των βιβλιογραφικών πληροφοριών και του τρόπου με τον οποίο συνδέονται
- ως πρότυπο της IFLA, περιέχει διεθνώς αποδεκτές αρχές για τη δομή των βιβλιογραφικών πληροφοριών
- δεν συνδέεται με συγκεκριμένο σύστημα ή εφαρμογή, αλλά μπορεί να υλοποιηθεί με διαφορετικούς τρόπους και σε διαφορετικά πλαίσια
- δεν κάνει διάκριση ανάμεσα στα δεδομένα των βιβλιογραφικών εγγραφών και των εγγραφών καθιερωμένου τύπου
- μπορεί να επεκταθεί με την προσθήκη “υπο-οντοτήτων”, τη δημιουργία υποκατηγοριών ιδιοτήτων κλπ.





# IFLA Library Reference Model (LRM)

(III)

- οδηγός ή βάση για...
  - σύνταξη κανόνων καταλογογράφησης
  - σχεδιασμό συγκεκριμένων εφαρμογών
  - μοντέλα δεδομένων που το εμπλουτίζουν ή το επεκτείνουν
  - διαλειτουργικότητα ανάμεσα σε κοινότητες με διαφορετικές παραδόσεις και πρακτικές περιγραφής πόρων
  - χρήση σε περιβάλλοντα συνδεδεμένων δεδομένων





# LRM και τα μοντέλα FR

- 1998 – Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR)
- 2009 – Functional Requirements for Authority Data (FRAD)
- 2010 – Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD)
  
- δυσκολίες στην ταυτόχρονη υιοθέτηση και εφαρμογή τους
- ανάγκη ενοποίησής τους σε ένα ενιαίο συνεκτικό μοντέλο
- Αύγουστος 2017 – το τελικό κείμενο του IFLA LRM εγκρίνεται από την Επιτροπή Προτύπων της IFLA





# Οι ενέργειες των χρηστών (user tasks)

<b>εντοπισμός (find)</b>	συγκέντρωση πληροφοριών για έναν ή περισσότερους πόρους, μέσω αναζήτησης με οποιαδήποτε σχετικά κριτήρια
<b>ταύτιση (identify)</b>	σαφής κατανόηση της φύσης των πόρων και διάκριση μεταξύ παρόμοιων πόρων
<b>επιλογή (select)</b>	διαπίστωση της καταλληλότητας των πόρων και δυνατότητα αποδοχής ή απόρριψης συγκεκριμένων πόρων
<b>απόκτηση (obtain)</b>	πρόσβαση στο περιεχόμενο του πόρου
<b>εξερεύνηση (explore)</b>	ανακάλυψη πόρων χρησιμοποιώντας τις μεταξύ τους σχέσεις και ένταξη των πόρων σε ένα πλαίσιο





# Μοντέλο οντοτήτων-συσχετίσεων

- οντότητες
  - τα βασικά αντικείμενα ενδιαφέροντος για τους χρήστες των πληροφοριακών συστημάτων βιβλιοθηκών
- συσχετίσεις
  - σχέσεις ανάμεσα σε οντότητες
- ιδιότητες
  - χαρακτηριστικά των οντοτήτων





# Οι Οντότητες (Entities) του LRM

- Res [< FRSAD (“Thema”)]
- Work [< FRBR]
- Expression [< FRBR]
- Manifestation [< FRBR]
- Item [< FRBR]
- Agent [νέα: βασίζεται στο FRBR, Ομάδα 2]
- Person [< FRBR, FRAD]
- Collective Agent [< FRBR, FRAD (“Corporate Body” + “Family”)]
- Nomen [< FRSAD (“Nomen”), FRAD (“Name”, “Identifier”, “Controlled Access Point”)]
- Place [< FRBR]
- Time-Span [νέα: ιδιότητα στα FRBR, FRAD, FRSAD]

Dousa, T.M. (2018, 5 Δεκεμβρίου). *The IFLA LRM Model*







# Ιεραρχική δομή

Ανώτερο επίπεδο	2 <sup>ο</sup> επίπεδο	3 <sup>ο</sup> επίπεδο
LRM-E1 Res		
	LRM-E2 Work (Έργο)	
	LRM-E3 Expression (Έκφραση)	
	LRM-E4 Manifestation (Εκδήλωση)	
	LRM-E5 Item (Αντίτυπο)	
	LRM-E6 Agent (Συντελεστής)	
	--	LRM-E7 Person (Πρόσωπο)
	--	LRM-E8 Collective Agent (Συλλογικός συντελεστής)
	LRM-E9 Nomen (Όνομα)	
	LRM-E10 Place (Τόπος)	
	LRM-E11 Time-span (Χρονική περίοδος)	





# Res [LRM-E1] (I)

- κάθε οντότητα στο «βιβλιογραφικό σύμπαν»
- όλες οι άλλες οντότητες είναι υπο-κατηγορίες της
- περιλαμβάνει φυσικά αντικείμενα και αφηρημένες έννοιες

## Παραδείγματα

{Ομήρου Οδύσσεια}

{Henry Gray's Anatomy of the human body}

{Henry Gray}

{ανατομία}

{Αθήνα, Ελλάδα}

{20ος αιώνας}

{Μάχη του Μαραθώνα}





# Res [LRM-E1]

(II)



- άνθρωποι



- ζώα



- έργα



- τόποι



- αφηρημένες έννοιες



- χρονικές περίοδοι



- βιβλιογραφικές ταυτότητες



- πνεύματα



- εξωπραγματικά πλάσματα



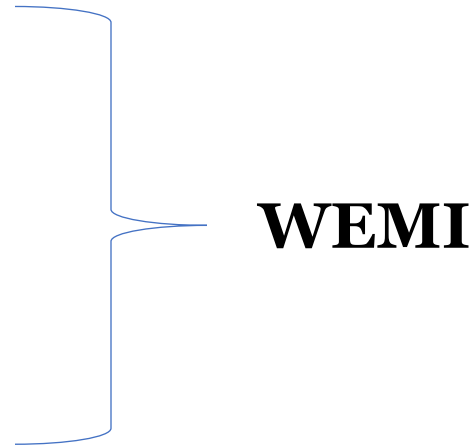
- <οτιδήποτε άλλο!>





# Ο πυρήνας του μοντέλου

- **W**ork (Έργο)
- **E**xpression (Έκφραση)
- **M**anifestation (Εκδήλωση)
- **I**tem (Αντίτυπο)





## Έργο [LRM-E2]

- το πνευματικό ή καλλιτεχνικό περιεχόμενο μιας δημιουργίας
- αφηρημένη οντότητα, δεν έχει υλική υπόσταση
- γίνεται αντιληπτή μέσω των ομοιοτήτων στο περιεχόμενο των διαφόρων *εκφράσεών* του
- αποκτά υπόσταση με την πρώτη του *Έκφραση*. Δεν μπορεί να υπάρξει έργο χωρίς να υπάρχει (ή να υπήρχε σε κάποιο σημείο στο παρελθόν) τουλάχιστον μία *Έκφρασή* του

### Παραδείγματα:

{Ομήρου *Οδύσσεια*}

{*Αναφορά στον Γκρέκο* του Ν. Καζαντζάκη}

{*Κυνόδοντας* του Γ. Λάνθιμου} [κινηματογραφική ταινία, 2009]

{*Η πέστροφα* του Franz Schubert} [κουϊντέτο πιάνου]

{*Η αποθέωση του Αθανασίου Διάκου*, του Κ. Παρθένη}





## Έκφραση [LRM-E3] (I)

- διακριτός συνδυασμός συμβόλων οποιασδήποτε μορφής που μεταφέρουν πνευματικό ή καλλιτεχνικό περιεχόμενο
- αφηρημένη οντότητα, διαφορετική από τον φορέα που χρησιμοποιείται για την καταγραφή της
- η συγκεκριμένη πνευματική ή καλλιτεχνική μορφή που παίρνει ένα έργο κάθε φορά που “πραγματώνεται”
- αποκτά υπόσταση με τη δημιουργία της πρώτης της εκδήλωσης, δεν μπορεί να υπάρξει έκφραση χωρίς να υπάρχει (ή να υπήρχε σε κάποιο σημείο στο παρελθόν) τουλάχιστον μία εκδήλωση
- αλλαγές στο είδος των συμβόλων ή στη γλώσσα έχουν ως αποτέλεσμα νέα έκφραση





## Έκφραση [LRM-E3] (II)

### Παραδείγματα

- η αγγλική μετάφραση της *Οδύσσειας* του Ομήρου από τον Richmond Lattimore
- η αγγλική μετάφραση της *Αναφοράς στον Γκρέκο* από τον P. A. Bien
- η ηχογράφηση συγκεκριμένης εκτέλεσης από το Κουαρτέτο Αμαντέους και την Herzhiba Menuhin του κουϊντέτου “*Πέστροφα*” του Σούμπερτ





## Εκδήλωση [LRM-E4]

(I)

- το σύνολο όλων των φορέων που θεωρείται ότι έχουν κοινά χαρακτηριστικά ως προς το πνευματικό ή καλλιτεχνικό περιεχόμενο και τη φυσική μορφή
- η εκδήλωση προκύπτει από την καταγραφή μιας ή περισσότερων εκφράσεων σε έναν υλικό φορέα ή ένα σύνολο φορέων
- ως οντότητα, αντιπροσωπεύει τα κοινά χαρακτηριστικά που έχουν τα αντικείμενα που προκύπτουν από την *ίδια διαδικασία παραγωγής*







## Εκδήλωση [LRM-E4] (II)

- τα όρια ανάμεσα σε διαφορετικές εκδηλώσεις της ίδιας έκφρασης καθορίζονται με βάση το περιεχόμενο και τη φυσική μορφή
- σημαντικές αλλαγές στη φυσική μορφή (π.χ. μέγεθος γραμματοσειράς, διάταξη σελίδας, υπόστρωμα), σηματοδοτούν νέα εκδήλωση
- σημαντικές αλλαγές στο περιεχόμενο (π.χ. προσθήκες ή αφαιρέσεις ή μετατροπές), σηματοδοτούν νέα έκφραση του έργου η οποία ενσωματώνεται σε νέα εκδήλωση
- επουσιώδεις διαφοροποιήσεις στη μορφή ή την εμφάνιση μπορεί να μην θεωρηθούν βιβλιογραφικά σημαντικές και να μην δικαιολογούν την καταγραφή διαφορετικής εκδήλωσης
- αλλαγές που συμβαίνουν μετά την παραγωγή (π.χ. ζημιές, φθορές, απώλεια σελίδων, βιβλιοδεσία κλπ.) δεν οδηγούν σε νέα εκδήλωση





# Εκδήλωση [LRM-E4] (III)

## Παραδείγματα

- *The Odyssey of Homer* / translated with an introduction by Richmond Lattimore, first Harper Colophon edition, published by Harper & Row in 1967, ISBN 0-06-090479-8
- *Report to Greco* / translated from the Greek by P.A.Bien, published by Simon & Schuster, New York, 1965
- *They do it with mirrors* / Agatha Christie, published in the UK by William Collins & Sons in 1952 [η εκδήλωση ενός αστυνομικού μυθιστορήματος]
- *Murder with mirrors* / Agatha Christie, published in the US by Dodd, Mead & Co., 1952 [άλλη εκδήλωση του ίδιου αστυνομικού μυθιστορήματος που εκδόθηκε σε άλλη χώρα από διαφορετικό εκδότη]
- *"Trout" Quintet* / Hephzibah Menuhin with The Amadeus Quartet. New York: Angel Records, 1956 (δίσκος βινυλίου)





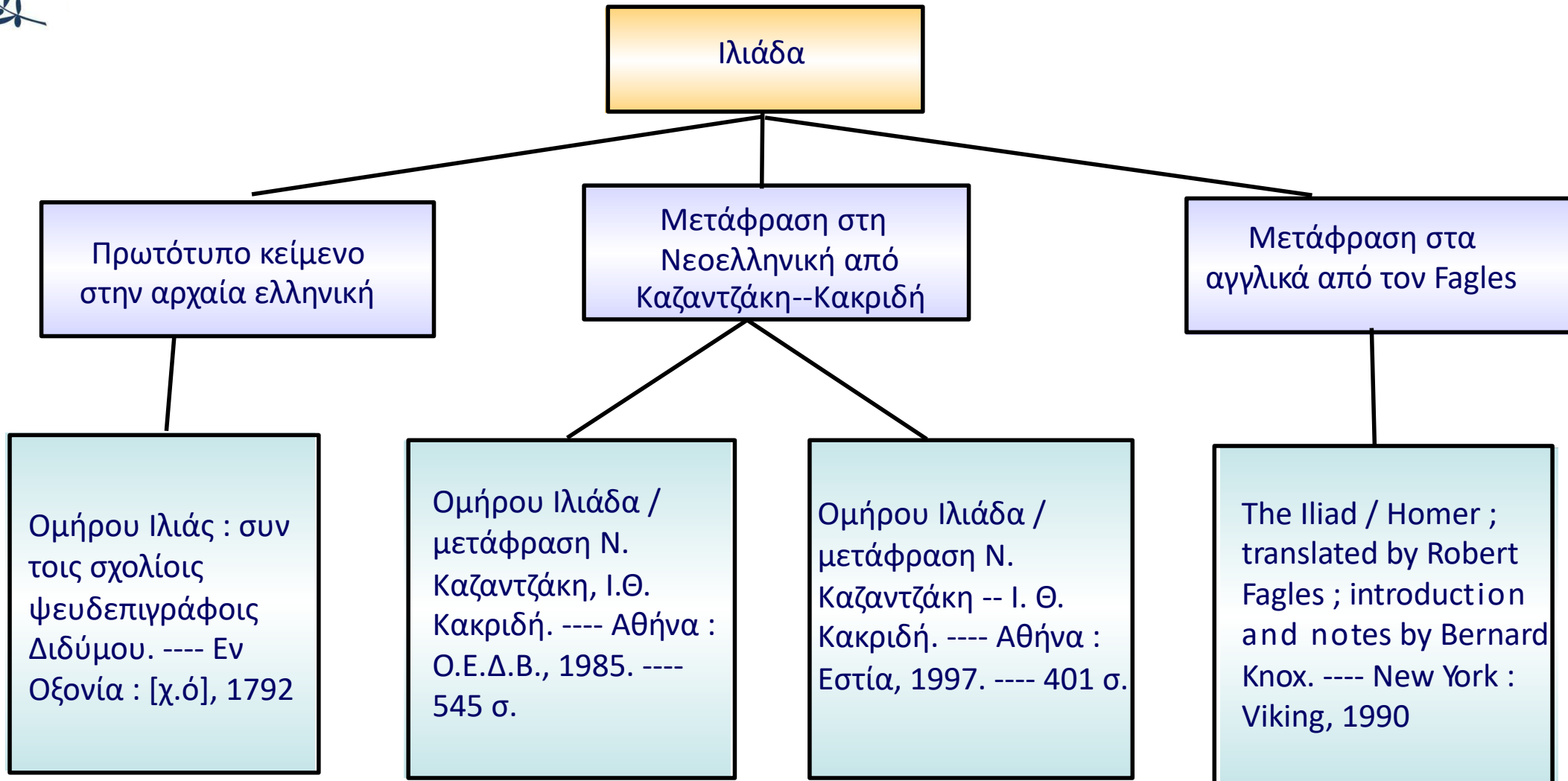
# Αντίτυπο [LRM-E5]

- αντικείμενο ή αντικείμενα που περιέχουν σύμβολα που μεταφέρουν πνευματικό ή καλλιτεχνικό περιεχόμενο
- αντιπροσωπευτικό δείγμα μιας εκδήλωσης, ενσωματώνει όλα τα χαρακτηριστικά που την καθορίζουν

## Παραδείγματα

- το αντίτυπο 1 της *Οδύσσειας* του Ομήρου (Αθήναι: Πάπυρος, 1975) με ραβδοκώδικα 0320040052 που βρίσκεται στη Βιβλιοθήκη Νομικής Σχολής του ΑΠΘ
- η ελαιογραφία *Η Αποθέωση του Αθανασίου Διάκου* του Κ. Παρθένη που βρίσκεται στην Εθνική Πινακοθήκη με αρ. καταχώρησης Π.6506
- το χειρόγραφο που είναι γνωστό ως *Codex Sinaiticus*





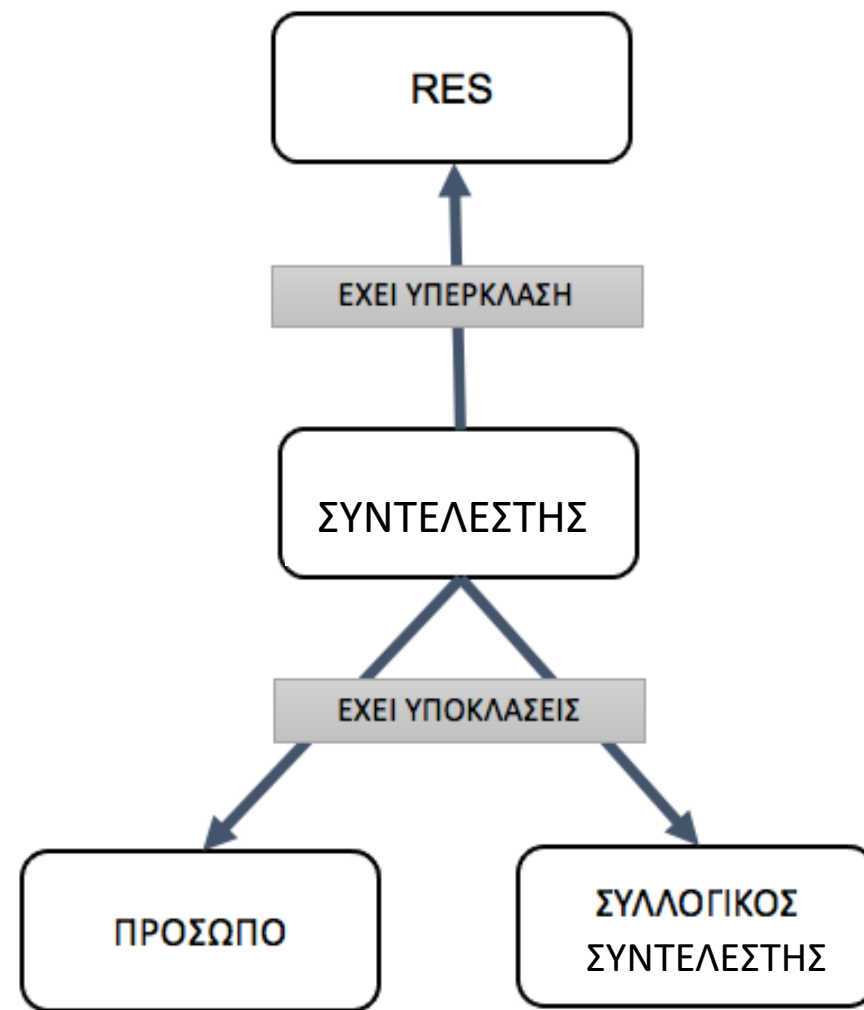
Παπαθεοδώρου, Χ., Πεπτονάκης, Μ., Σφακάκης, Μ. [Δεδομένα βιβλιοθηκών στο μελλοντικό ψηφιακό περιβάλλον](#)





## Συντελεστής [LRM-E6]

- μια οντότητα που μπορεί να προβαίνει σε εκούσιες ενέργειες, να της αναγνωρίζονται δικαιώματα, και να λογοδοτεί για τις τις πράξεις της
  - Πρόσωπο
  - Συλλογικός συντελεστής



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#)  
Module 5: Agent





# Agent και WEMI

- η ιδιότητα του συντελεστή προϋποθέτει τη δυνατότητα εκούσιων σχέσεων με στιγμιότυπα οντοτήτων βιβλιογραφικού ενδιαφέροντος (έργα, εκφράσεις, εκδηλώσεις, αντίτυπα)

## Παραδείγματα

- ένας συγγραφέας (φυσικό πρόσωπο) δημιουργεί ένα *έργο*
- μια ομάδα (συλλογικός φορέας) εκτελεί ή ερμηνεύει ένα *έργο* (*έκφραση*)
- ένας εκδοτικός οίκος (συλλογικός φορέας) δημιουργεί μια *έκδοση* (*εκδήλωση*)
- ένας συλλέκτης (φυσικό πρόσωπο) κατέχει ένα *αντίτυπο*





# Πρόσωπο [LRM-E7]

- συγκεκριμένο ανθρώπινο ον
  - πραγματικά πρόσωπα που ζουν ή θεωρείται ότι έζησαν
  - πρόσωπα που γενικά θεωρούνται φανταστικά (π.χ. ο Kermit ο βάτραχος), μυθιστορηματικά (π.χ. η δεσποινίς Jane Marple) ή καθαρά φανταστικά (π.χ. ο μάγος Merlin) δεν αποτελούν στιγμιότυπα της οντότητας *Πρόσωπο*

## Παραδείγματα

{Όμηρος}

{Franz Schubert}

{Κωνσταντίνος Παρθένης}





# Συλλογικός συντελεστής [LRM-E8] (I)

- ομάδα ή οργάνωση προσώπων που έχουν συγκεκριμένο όνομα και μπορούν να ενεργούν ως σύνολο
  - οικογένειες, εμπορικές ή εταιρικές οντότητες, οργανισμοί και ενώσεις, μουσικά, καλλιτεχνικά ή ερμηνευτικά σχήματα, κυβερνήσεις και κυβερνητικές υπηρεσίες

## Παραδείγματα

{Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος}

{Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης}

{68ο Πανελλήνιο Συνέδριο της Ελληνικής εταιρείας Βιοχημείας και Μοριακής Βιολογίας}

{Οικογένεια Μπενάκη}







# Συλλογικός συντελεστής [LRM-E8] (I)

- ομάδες που δεν είναι συλλογικοί συντελεστές:
  - εθνικές, θρησκευτικές, πολιτιστικές ομάδες
  - συναθροίσεις που αναφέρονται με ένα γενικό περιγραφικό όρο αντί για συγκεκριμένο όνομα
- μια ομάδα ανθρώπων θεωρείται συλλογικός συντελεστής μόνο όταν εμφανίζει οργανωτικά χαρακτηριστικά που της επιτρέπουν να εκτελεί ενέργειες σε σχέση με οντότητες βιβλιογραφικού ενδιαφέροντος
  - ένα υπουργείο εγκρίνει μία έκθεση
  - μια επιστημονική ένωση δημοσιεύει τα πρακτικά ενός συνεδρίου





## Τόπος (LRM-E10)

- συγκεκριμένη έκταση χώρου
- διαφέρει από τυχόν κυβερνητικά όργανα που ασκούν δικαιοδοσία στον τόπο
  - η κυβέρνηση που είναι υπεύθυνη για ένα τόπο είναι ένας συλλογικός φορέας
- σύγχρονος ή ιστορικός, γήινος ή εξωγήινος
- φανταστικοί, μυθικοί ή επινοημένοι τόποι δεν αποτελούν περιπτώσεις της οντότητας τόπος

### Παραδείγματα

{Ελλάδα}

{Λίμνη Πλαστήρα}

{Αφρική}

{Κρόνος}

{Πηνειός Ποταμός}

{Chan Chan, Peru}





# Χρονική περίοδος (LRM-E11)

- χρονική έκταση που έχει αρχή, τέλος και διάρκεια
- μπορεί να είναι σύντομη και συγκεκριμένη ή μεγάλη και αόριστη
- στιγμιότυπα της οντότητας *χρονική περίοδος* που χρησιμοποιούνται στα βιβλιογραφικά δεδομένα εκφράζονται συνήθως σε έτη
  - έτος γέννησης/θανάτου προσώπου
  - έτος ίδρυσης συλλογικού φορέα
  - έτος δημοσίευσης εκδήλωσης

## Παραδείγματα

{1955}

{18 Φεβρουαρίου 1883}

{Νεολιθική περίοδος}

{20<sup>ος</sup> αιώνας}

{26 Οκτωβρίου 1957}

{1918-11-11T11:00:00+01}





# *Nomen* (LRM-E9) (I)

- η σύνδεση ανάμεσα σε μια οντότητα και μια ονομασία (συνδυασμό συμβόλων) που αναφέρεται σε αυτή
  - “J.K. Rowling” είναι μια ονομασία που αναφέρεται σε ένα στιγμιότυπο της οντότητας ‘Πρόσωπο’
  - “Θεσσαλονίκη” είναι μια ονομασία που αναφέρεται σε ένα στιγμιότυπο της οντότητας ‘Τόπος’
- κάθε οντότητα κατονομάζεται με τουλάχιστον ένα *Nomen*
- ένας αυθαίρετος συνδυασμός συμβόλων δεν θεωρείται ονομασία ή προσδιορισμός παρά μόνο όταν συνδέεται με κάτι σε κάποιο πλαίσιο
  - μια ονομασία θεωρείται *Nomen* μόνο όταν συνδέεται με κάποια οντότητα





# *Nomen* (LRM-E9) (I)

- η σχέση ανάμεσα σε μια οντότητα και μια συμβολοσειρά μοντελοποιείται ως οντότητα, ώστε να μπορεί να έχει ιδιότητες και σχέσεις με άλλες οντότητες
- η συμβολοσειρά του ονόματος αποτελεί *ιδιότητα* της οντότητας *Nomen* και αποκτά νόημα μόνο μέσω της σύνδεσής της με μια συγκεκριμένη οντότητα





# Η αναγκαιότητα του *Nomen* (I)



has appellation /  
is appellation of



J. K. Rowling



= Οντότητα



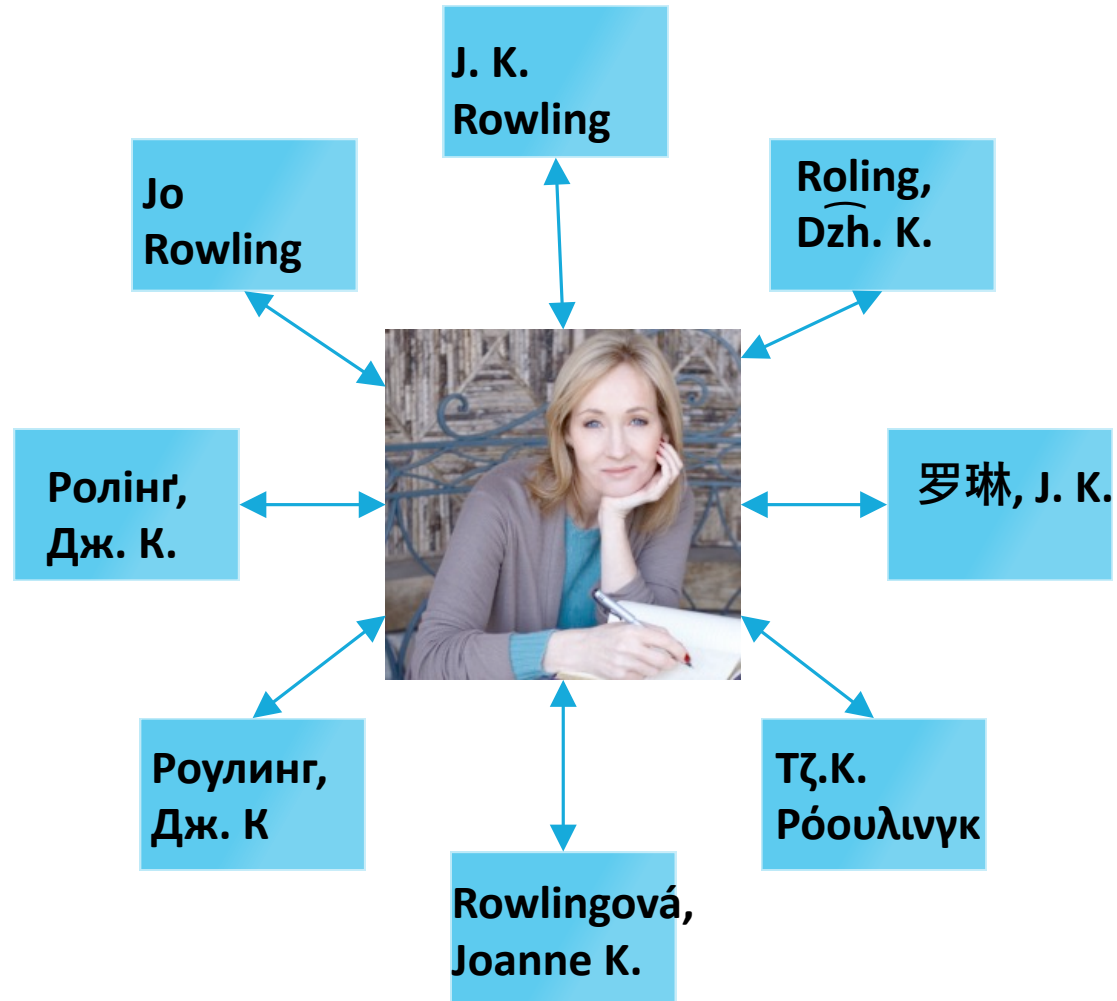
= Συμβολοσειρά

PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 7: Nomen





# Η αναγκαιότητα του *Nomen* (II)



Μια οντότητα μπορεί να είναι γνωστή με περισσότερες ονομασίες

PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 7: Nomen





## Η αναγκαιότητα του *Nomen* (III)

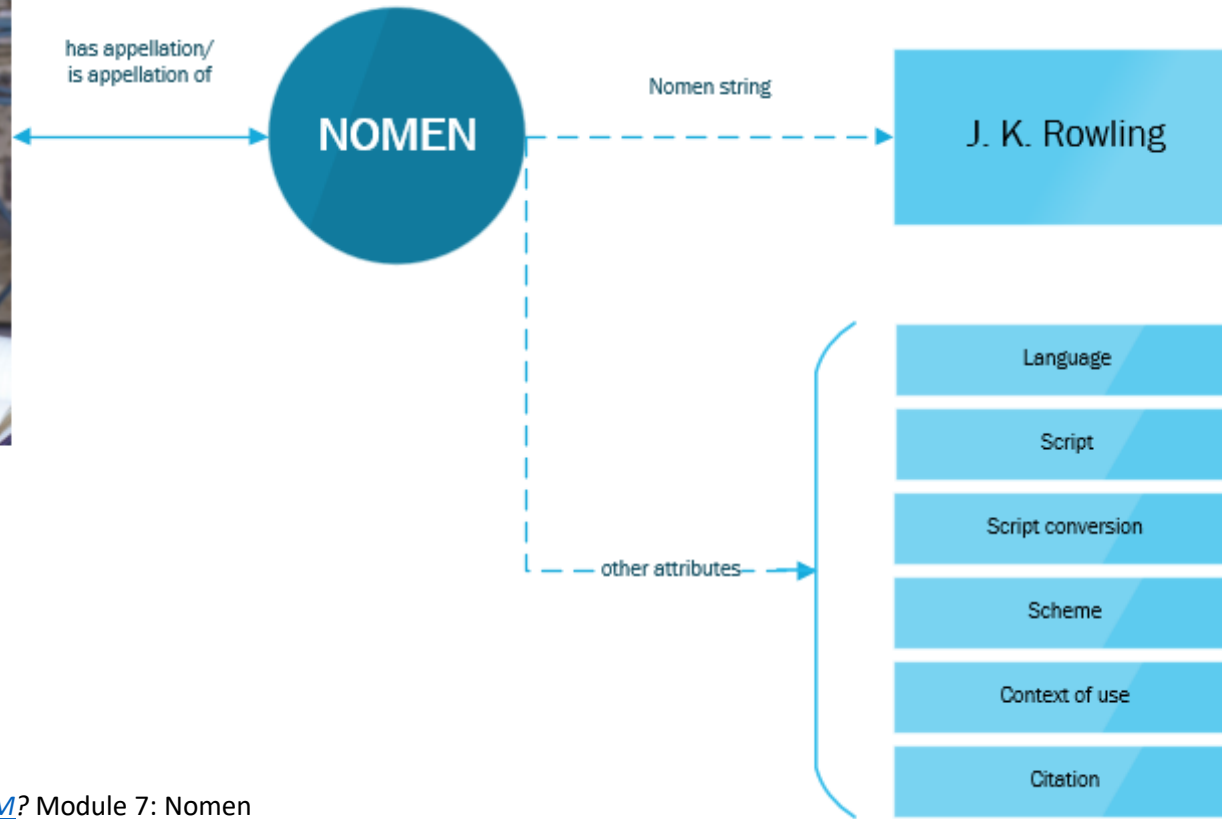
- ίσως θελήσουμε να προσθέσουμε περισσότερες πληροφορίες για αυτές τις ονομασίες
  - κατηγορία
  - γλώσσα
  - αλφάβητο
  - μεταγραμματισμός
  - σχήμα (scheme)
  - πλαίσιο χρήσης





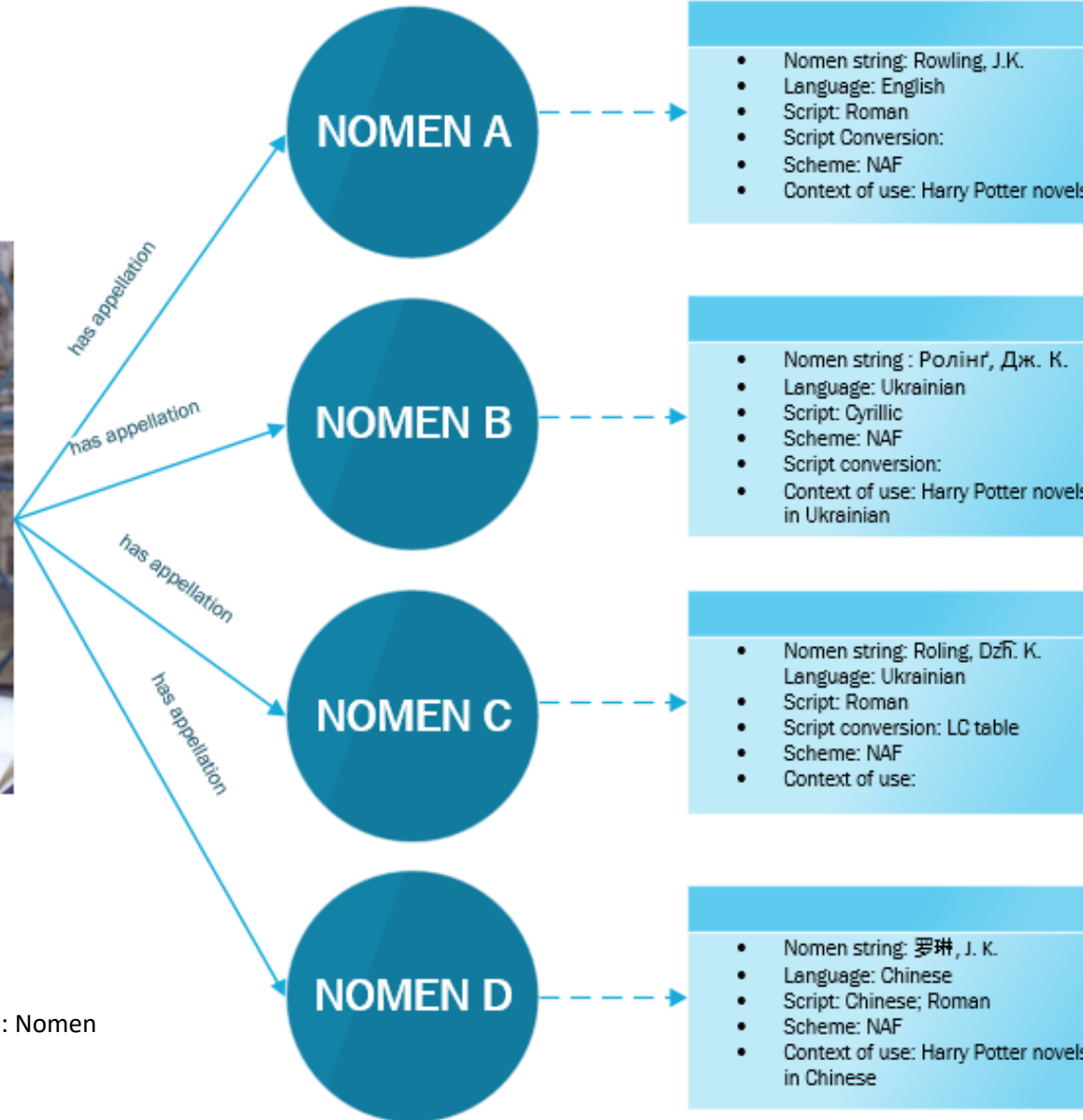


# Αλλά ιδιότητες έχουν οι οντότητες, όχι οι συμβολοσειρές...



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 7: Nomen





PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 7: Nomen





# Νομην και βιβλιοθήκες

- Ονόματα (για φυσικά πρόσωπα και συντελεστές)
- Τίτλοι (για έργα, εκφράσεις και εκδηλώσεις)
- Θεματικές επικεφαλίδες, λέξεις-κλειδιά, descriptors, ταξινομικά σύμβολα (για *res* που χρησιμοποιούνται ως θέματα)
- Προσδιοριστές (identifiers)
- Ελεγχόμενα σημεία πρόσβασης
  - Καθιερωμένο σημείο πρόσβασης
  - Εναλλακτικά σημεία πρόσβασης





# Ιδιότητες (Attributes)

- προσδιορίζουν συγκεκριμένα στιγμιότυπα μιας οντότητας
- αντιπροσωπευτικές, όχι εξαντλητικός κατάλογος
  - μόνο οι ιδιότητες που είναι σημαντικές για το μοντέλο ή χρησιμοποιούνται συχνά στα βιβλιογραφικά συστήματα
  - μια υλοποίηση μπορεί να ορίσει περισσότερες ιδιότητες
    - η έκφραση στο IFLA LRM: 8 ιδιότητες
    - η έκφραση στο RDA: 44 ιδιότητες
- καμία ιδιότητα δεν είναι υποχρεωτική
- κάθε υλοποίηση πρέπει να περιέχει λεπτομέρειες για τον τρόπο καταγραφής των δεδομένων





# Ιεραρχική δομή

- οι ιδιότητες των ανώτερων κλάσεων κληρονομούνται από τις κατώτερες κλάσεις
  - η ιδιότητα “κατηγορία” της οντότητας “Res” κληρονομείται από όλες τις άλλες οντότητες
  - οι ιδιότητες της οντότητας “Συντελεστής” (π.χ. “στοιχεία επικοινωνίας”, “τομέας δραστηριότητας”, “γλώσσα”) κληρονομούνται από το “Προσωπο” και τον “Συλλογικό συντελεστή”





# Ιδιότητες – παραδείγματα

Έργο	Έκφραση	Εκδήλωση
κατηγορία [LRM-E2-A1]	έκταση [LRM-E3-A2]	κατηγορία φορέα [LRM-E4-A1]
αντιπροσωπευτική έκφραση [LRM-E2-A2]	επιδιωκόμενο κοινό [LRM-E3-A3]	έκταση [LRM-E4-A2]
	δικαιώματα χρήσης [LRM-E3-A4]	επιδιωκόμενο κοινό [LRM-E4-A3]
	γλώσσα [LRM-E3-A6]	μνεία εκδήλωσης [LRM-E4-A4]
	κλειδί [LRM-E3-A7]	συνθήκες πρόσβασης [LRM-E4-A5]
	μέσο εκτέλεσης [LRM-E3-A8]	δικαιώματα χρήσης [LRM-E4-A6]
	χαρτογραφική κλίμακα [LRM-E3-A5]	





# Αντιπροσωπευτική έκφραση: ιδιότητα του Έργου (I)

- ιδιότητα που θεωρείται σημαντική για τον χαρακτηρισμό του έργου και της οποίας οι τιμές λαμβάνονται από μια αντιπροσωπευτική ή “κανονική” έκφραση του έργου
- σύμφωνα με έρευνες χρηστών, ορισμένα χαρακτηριστικά θεωρούνται εγγενή στα έργα και οι εκφράσεις που αντικατοπτρίζουν αυτά τα χαρακτηριστικά μπορούν να θεωρηθούν ότι αντιπροσωπεύουν καλύτερα την πρόθεση των δημιουργών των έργων
- για διάφορους λόγους, οι τελικοί χρήστες αναζητούν εκφράσεις που εμφανίζουν “πρωτότυπα” χαρακτηριστικά και ενδιαφέρονται ιδιαίτερα για τις εκδηλώσεις αυτών των εκφράσεων
- οι ιδιότητες αυτών των εκφράσεων “μεταφέρονται” στο έργο και χρησιμοποιούνται για την περιγραφή και ταύτισή του





# Αντιπροσωπευτική έκφραση: ιδιότητα του Έργου (II)

- σε υλοποιήσεις του μοντέλου (όπως το RDA) μπορούν να οριστούν “υποκατηγορίες” της ιδιότητας *αντιπροσωπευτική έκφραση*, ανάλογα με την κατηγορία του έργου
  - γλώσσα (για κειμενικά έργα)  
π.χ. τα αρχαία ελληνικά είναι η γλώσσα της αντιπροσωπευτικής έκφρασης του έργου Ιλιάδα
  - κλειδί (για μουσικά έργα)  
π.χ. Ντο ελάσσονα είναι το κλειδί της αντιπροσωπευτικής έκφρασης της 5<sup>ης</sup> Συμφωνίας του Μπετόβεν
  - μέσο εκτέλεσης (για μουσικά έργα)  
π.χ. συμφωνική ορχήστρα είναι το μέσο εκτέλεσης για την αντιπροσωπευτική έκφραση της 5<sup>ης</sup> Συμφωνίας του Μπετόβεν







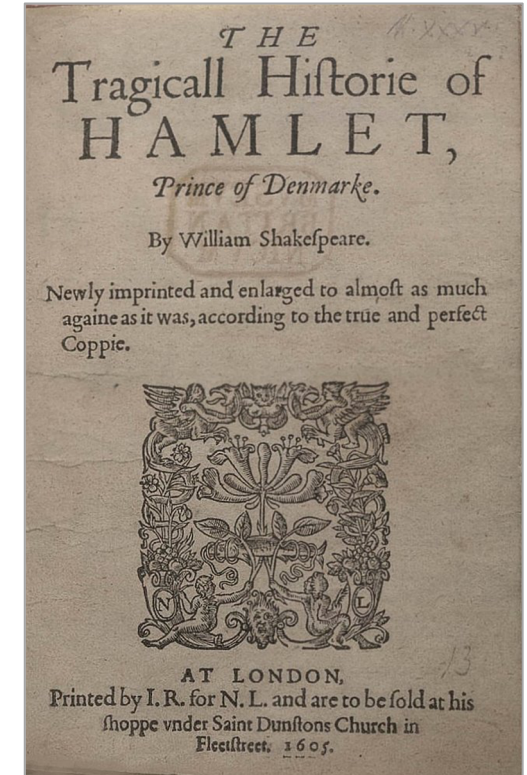
# Αντιπροσωπευτική έκφραση – Παράδειγμα

## Η αρχική έκφραση αντιπροσωπεύει καλύτερα το έργο

### Κειμενικό έργο

Πρώτη έκδοση του Άμλετ

- Δημιουργήθηκε από: William Shakespeare
- Έχει τίτλο (Έργο): Hamlet
- Γλώσσα (ιδιότητα αντιπροσωπευτικής έκφρασης): Αγγλικά
- Κατηγορία έργου: Θεατρικό έργο



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 9: Representative Expression attribute





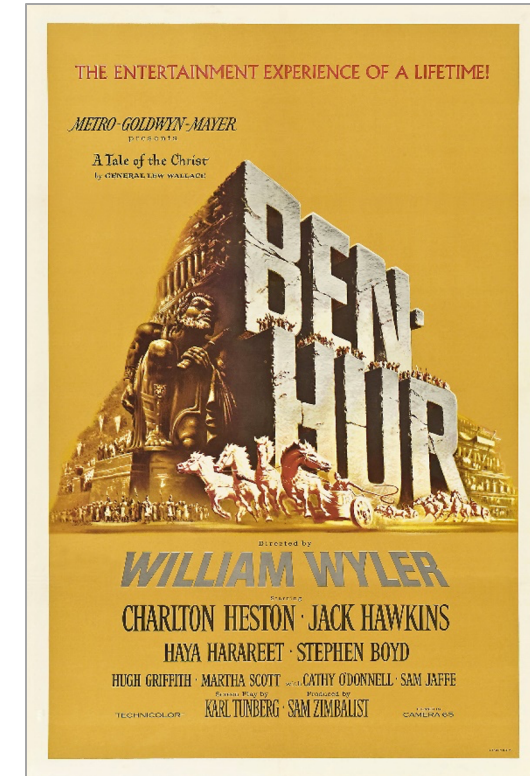
# Αντιπροσωπευτική έκφραση – Παράδειγμα

## Η αρχική έκφραση αντιπροσωπεύει καλύτερα το έργο

### Έργο κινούμενης εικόνας

Κινηματογραφική ταινία Ben-Hur του 1959 με αναλογία εικόνας (aspect ratio) 2.76:1

- Έχει τίτλο (Έργο): Ben-Hur
- Αναλογία εικόνας (ιδιότητα αντιπροσωπευτικής έκφρασης): 2.76:1
- Έχει χρονολογία έργου: 1959



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 9: Representative Expression attribute





# Αντιπροσωπευτική έκφραση – Παράδειγμα

**Η αρχική έκφραση αντιπροσωπεύει καλύτερα το έργο**

## Έργο τέχνης

*Δαβίδ του Μιχαήλ Άγγελου*

- Δημιουργήθηκε από: Michelangelo
- Έχει τίτλο (Έργο): David
- Μέσο εκτέλεσης (ιδιότητα αντιπροσωπευτικής έκφρασης): γλυπτό
- Έχει χρονολογία έργου: 1501-1504



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 9: Representative Expression attribute





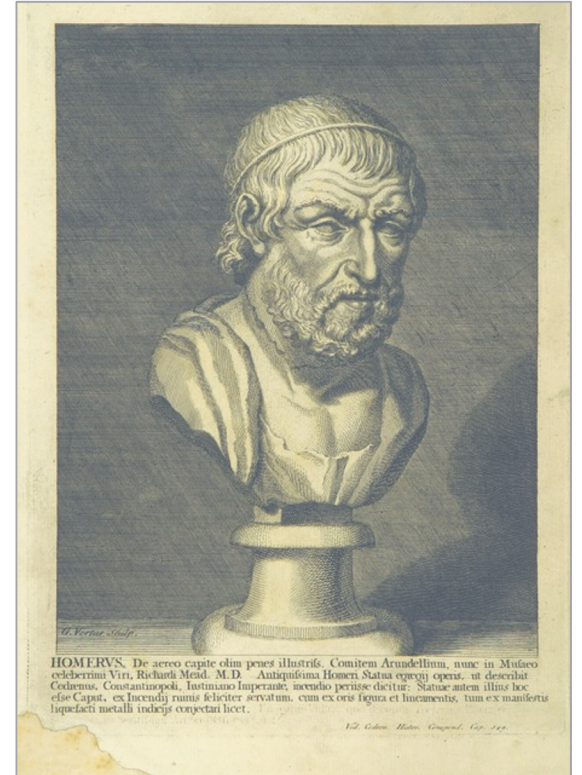
# Αντιπροσωπευτική έκφραση – Παράδειγμα

## Μεταγενέστερη έκφραση αντιπροσωπεύει καλύτερα το έργο

### Κειμενικό έργο

Παρόλο που οι παλαιότερες εκδοχές της Οδύσσειας είναι αρκετά μεταγενέστερες από την αρχική δημιουργία, οι ιδιότητες της αντιπροσωπευτικής έκφρασης μπορούν να **συναχθούν** με βάση μεταγενέστερες εκφράσεις

- Δημιουργήθηκε από: Όμηρος
- Έχει τίτλο (Έργο): Οδύσεια
- Γλώσσα (ιδιότητα αντιπροσωπευτικής έκφρασης): Αρχαία Ελληνικά
- Κατηγορία έργου: Επική ποίηση



PCC Standing Committee on Training (2020). [What is IFLA LRM?](#) Module 9: Representative Expression attribute





# Αντιπροσωπευτική έκφραση – Παράδειγμα MARC21

Έργο με 2 αντιπροσωπευτικές εκφράσεις: (1) μουσική σημειογραφία και (2) εκτελεσμένη μουσική (ηχογράφηση)

```
046   ‡k 2003 ‡2 edtf
100 1_ Schwartz, Stephen. ‡t Wicked
380   Musicals ‡2 lcsh
500 1_ ‡w r ‡i Representative expression: ‡a Schwartz,
      Stephen. ‡t Wicked. ‡h Notated music. ‡f 2003
500 1_ ‡w r ‡i Representative expression: ‡a Schwartz,
      Stephen. ‡t Wicked. ‡h Performed music. ‡f 2003
```

has representative expression



```
046   ‡k 2003 ‡2 edtf
100 1_ Schwartz, Stephen. ‡t Wicked. ‡h
      Notated music. ‡f 2003
336   Notated music ‡2 rdacontent
337   eng
```

has representative expression

```
046   ‡k 2003 ‡2 edtf
100 1_ Schwartz, Stephen. ‡t Wicked. ‡h
      Performed music. ‡f 2003
336   Performed music ‡2 rdacontent
337   eng
667   Performance by the original cast
      recorded November 10, 2003 in New
      York, New York.
```





# Μνεία εκδήλωσης: ιδιότητα της *Εκδήλωσης*

- μία δήλωση που εμφανίζεται σε παραδείγματα (exemplars) της *εκδήλωσης* και θεωρείται σημαντική για να κατανοήσουν οι χρήστες πώς παρουσιάζεται ο πόρος
- πληροφορίες που χρησιμοποιούνται για την αναγνώριση της *εκδήλωσης* και τη διάκρισή της από άλλες *εκδηλώσεις* του ίδιου έργου
  - πληροφορίες όπως εμφανίζονται στα αντίτυπα που αποτελούν παράδειγμα μιας *εκδήλωσης*
    - τίτλος και μνεία ευθύνης
    - μνεία δημοσίευσης
    - μνεία έκδοσης
- ο τρόπος καταγραφής των πληροφοριών και το επίπεδο λεπτομέρειας καθορίζονται με βάση τις ανάγκες των χρηστών κάθε υλοποίησης
- πρακτική λύση που εξυπηρετεί διαφορετικούς τρόπους καταγραφής των πληροφοριών (αντιγραφή, ψηφιακή καταγραφή)





## Μνεία εκδήλωσης - Παράδειγμα

### Μνεία εκδήλωσης τίτλου και μνείας ευθύνης

Terry Pratchett WYRd SiStErS A Novel of Discworld®

### Μνεία εκδήλωσης μνείας δημοσίευσης

HARPER An Imprint of HarperCollinsPublishers

### Πλήρης μνεία εκδήλωσης σελίδας τίτλου

Terry Pratchett WYRd SiStErS A Novel of Discworld® \\ HARPER  
An Imprint of HarperCollinsPublishers

**Terry  
Pratchett**

**WYRd  
SiStErS**  
A Novel of Discworld®

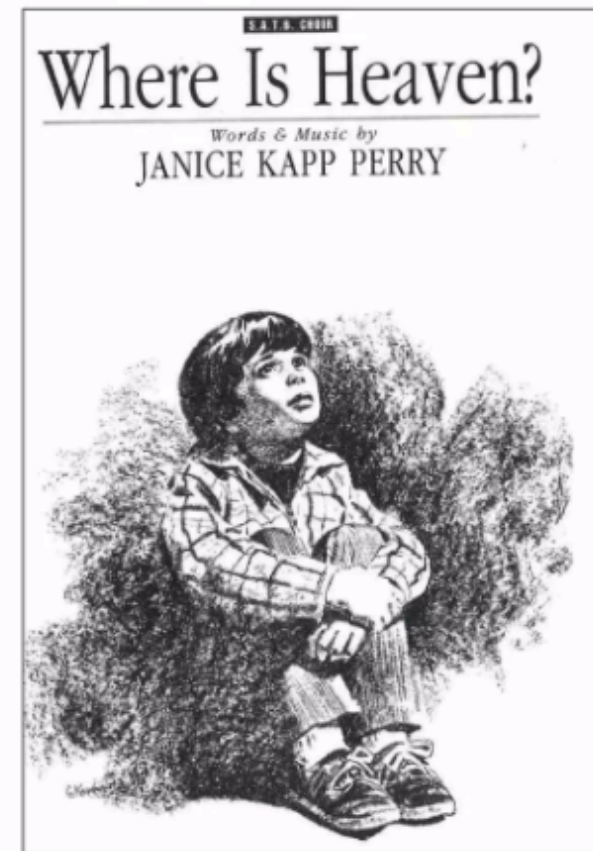
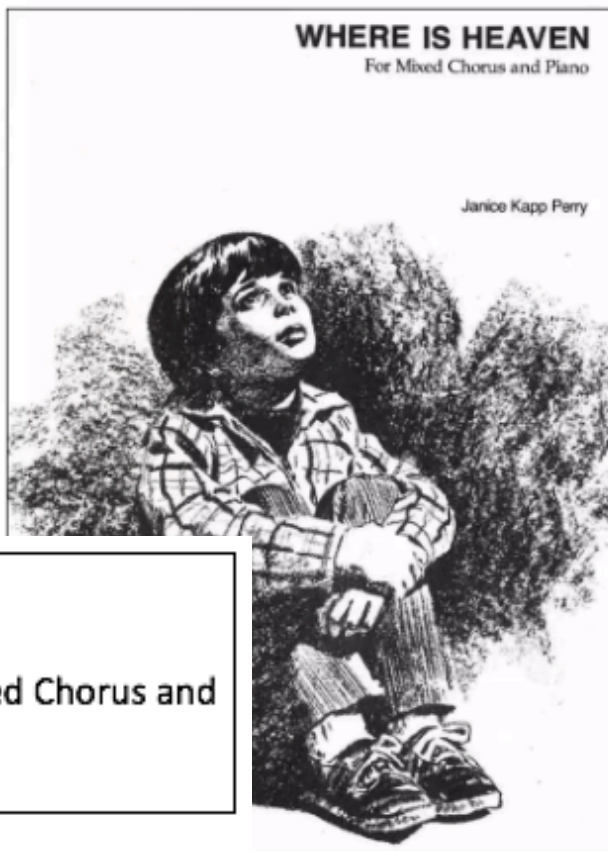
**HARPER**  
An Imprint of HarperCollinsPublishers

Maxwell, R. L. (2019). [New Concepts: Representative expressions and manifestation statements](#)





## Μνεία εκδήλωσης - Παράδειγμα



### Εκδήλωση

Κύριος τίτλος	Where is heaven
Μνεία εκδήλωσης τίτλου & μνείας ευθύνης	WHERE IS HEAVEN For Mixed Chorus and Piano Janice Kapp Perry
Χρονολογία δημοσίευσης	[1978]

### Εκδήλωση

Κύριος τίτλος	Where is heaven?
Μνεία εκδήλωσης τίτλου & μνείας ευθύνης	Where Is Heaven? Words & Music by JANICE KAPP PERRY
Χρονολογία δημοσίευσης	[1995?]

Maxwell, R. L. (2019). [New Concepts: Representative expressions and manifestation statements](#)







# Συμβολοσειρά ονόματος: ιδιότητα του *Nomen* (I)

- συνδυασμός συμβόλων που διαμορφώνουν μια ονομασία η οποία συνδέεται με μια οντότητα μέσω του *nomen*
- μπορεί να περιέχει σύμβολα οποιασδήποτε μορφής (γράμματα, αριθμητική σημειογραφία, ήχους κλπ.)
  - Παραδείγματα:
    - “Agatha Christie”
    - [“http://viaf.org/viaf/71388952”](http://viaf.org/viaf/71388952)
    - “9786180128055”
    - “C<sub>2</sub>H<sub>6</sub>O”





## Συμβολοσειρά ονόματος: ιδιότητα του *Nomen* (II)

- μπορεί να αποδίδεται ανεπίσημα (με βάση την κοινή χρήση) ή επίσημα (π.χ. από βιβλιογραφικούς οργανισμούς)
  - “Jo Rowling” (επίσημη)
  - “Rowling, J. K.” (ανεπίσημη)
- μια επίσημη συμβολοσειρά ονόματος μπορεί να ακολουθεί προκαθορισμένους κανόνες
  - “Rowling, J. K.”  
(σύμφωνα με τους κανόνες του Αρχείου Καθιερωμένων Ονομάτων LC)
  - “Rowling, J. K. (1965-...)”  
(σύμφωνα με τη γαλλική πρακτική καταλογογράφησης)





## Συμβολοσειρά ονόματος: ιδιότητα του *Nomen* (III)

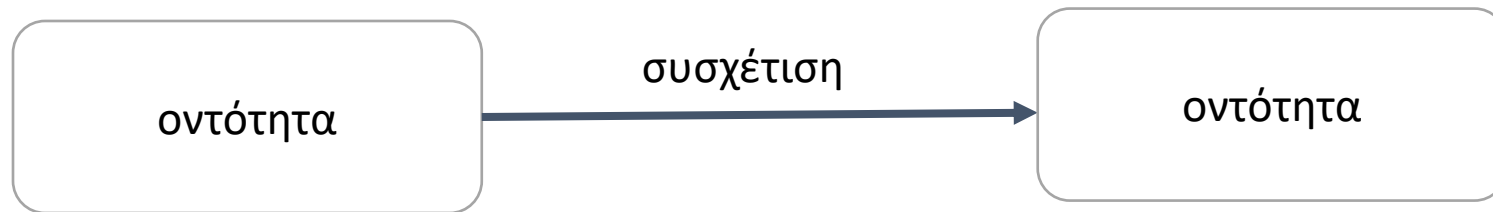
- μπορεί να αποτελείται από περισσότερα μέρη
  - “Rowling, J. K. [Harry Potter and the Chamber of Secrets](#)”
  - “Paz, Octavio, [1914-1998](#)”
  - “Ecole de Bibliothécaires ([Geneva, Switzerland](#))”





# Συσχετίσεις (Relationships)

- βασικό συστατικό του μοντέλου, συνδέουν και πλαισιοθετούν στιγμιότυπα των οντοτήτων
- δηλώνονται με αφαιρετικό τρόπο, επιτρέποντας συγκεκριμένες εφαρμογές να συμπεριλάβουν περισσότερες λεπτομέρειες και να εξειδικεύσουν





# Τομέας και Εύρος (Domain and Range)

- Domain:
  - Η αρχική οντότητα, ή το σημείο εκκίνησης, για μια συσχέτιση
  - Η πρώτη οντότητα που αναφέρεται σε μια συσχέτιση
- Range:
  - Η οντότητα προορισμού, ή το σημείο άφιξης, για μία συσχέτιση
  - Η δεύτερη οντότητα που αναφέρεται σε μια συσχέτιση

**Έργο** [domain]

*πραγματοώνεται  
μέσω*

**Έκφρασης** [range]

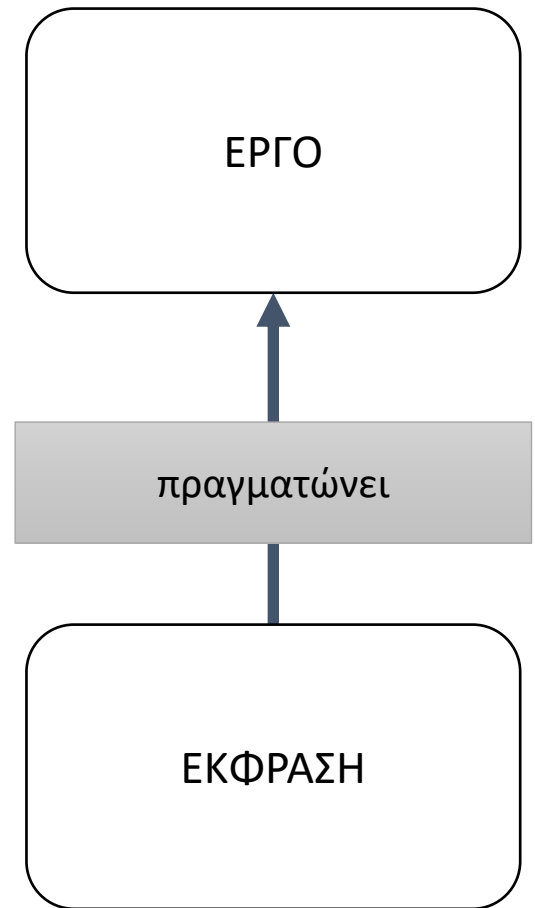
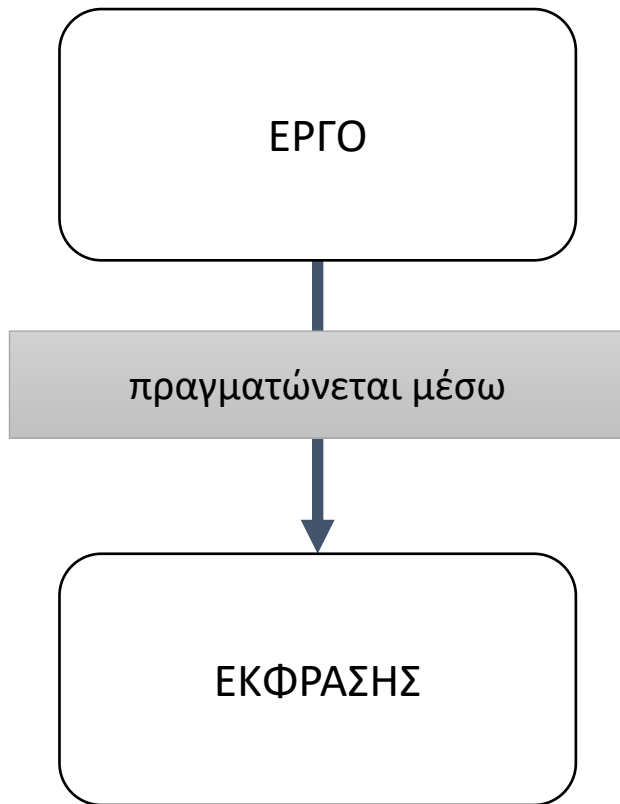




# Αντίστροφες (inverse) συσχετίσεις

(LRM-R2) **WORK** is realized through **EXPRESSION**

[domain: WORK; range: EXPRESSION]



(LRM-R2i) **EXPRESSION** realizes **WORK**

[domain: EXPRESSION; range: WORK]

PCC Standing Committee on Training (2020). *What is IFLA LRM?* Module 3: Relationships





# Αναδρομικές (recursive) και συμμετρικές (symmetric) συσχετίσεις

## ■ Αναδρομική:

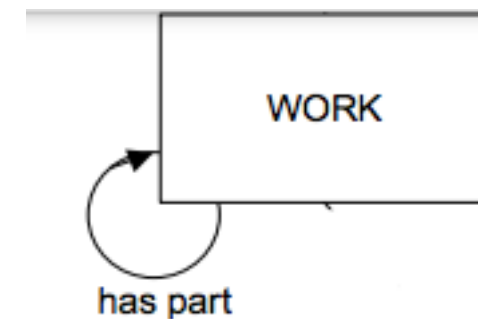
- η ίδια οντότητα αποτελεί και τον τομέα και το εύρος

(LRM-R18)

**WORK** *has part* **WORK**

(LRM-R18i)

**WORK** *is part* **WORK**



## ■ Συμμετρική:

- το όνομα της συσχέτισης είναι το ίδιο με το όνομα της αντίστροφης συσχέτισης

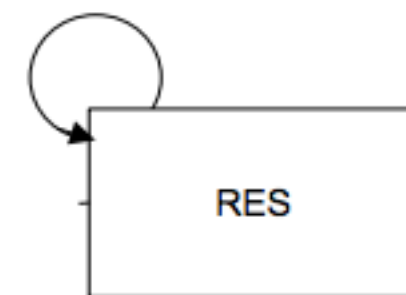
(LRM-R1)

**RES** *is associated with* **RES**

(LRM-R1i)

**RES** *is associated with* **RES**

is associated with



PCC Standing Committee on Training (2020). *What is IFLA LRM?* Module 3: Relationships





# Πληθικότητα (Cardinality)

- προσδιορίζει τον αριθμό των στιγμιότυπων των οντοτήτων στον τομέα και το εύρος που μπορούν να συνδεθούν με τη συγκεκριμένη συσχέτιση

- 1 to M (ένα με πολλά):

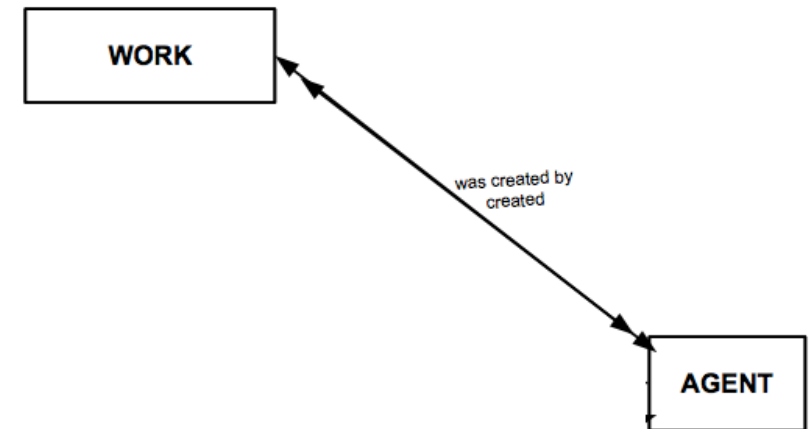
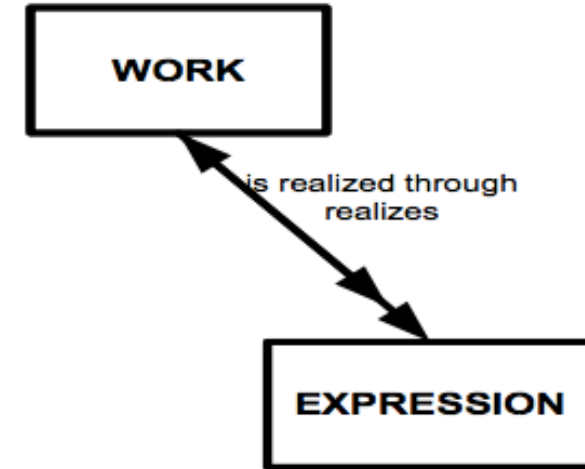
**ΕΡΓΟ** πραγματοποιείται μέσω **ΕΚΦΡΑΣΗΣ**

- κάθε έργο πραγματοποιείται μέσω μίας ή περισσότερων εκφράσεων
- κάθε έκφραση πραγματοποιεί μόνο ένα έργο

- M to M (πολλά με πολλά):

**ΕΡΓΟ** δημιουργήθηκε από **ΦΟΡΕΑ**

- ένας συντελεστής μπορεί να δημιουργήσει πολλά έργα
- ένα έργο μπορεί να δημιουργηθεί από πολλούς συντελεστές



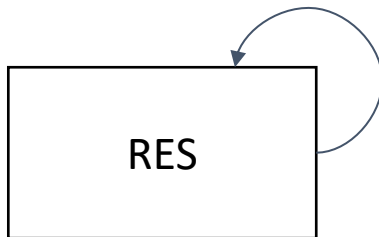




# RES is associated with RES (LRM-R1)

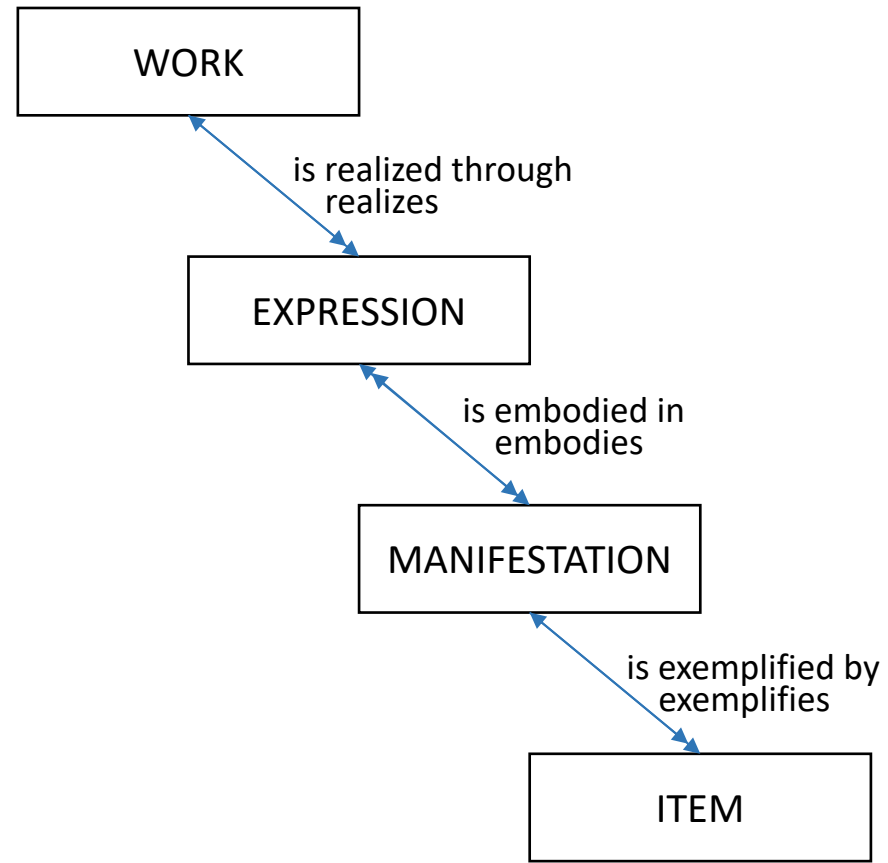
- συσχέτιση ανώτερου επιπέδου
- όλες οι άλλες σχέσεις βρίσκονται στο δεύτερο επίπεδο και είναι εξειδικεύσεις της
- σε υλοποιήσεις (όπως το RDA) μπορούν να οριστούν επιπλέον συσχετίσεις

is associated with





# Συσχετίσεις WEMI: ο πυρήνας του μοντέλου

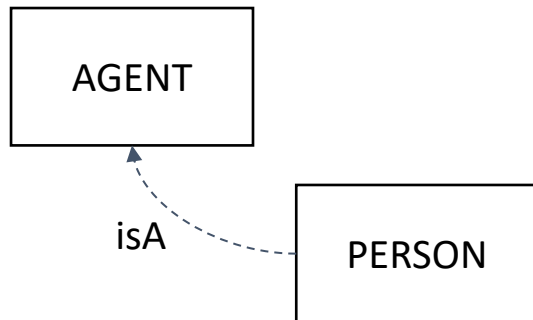




# Η συσχέτιση “IsA”

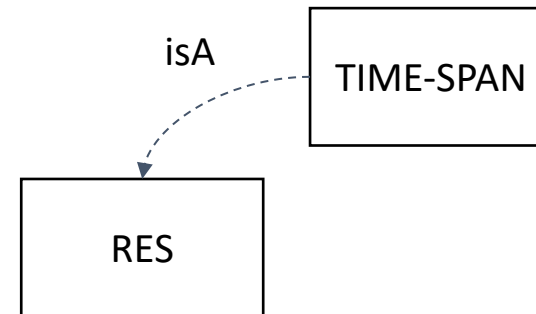
## PERSON *isA* AGENT

[η οντότητα *Πρόσωπο* είναι υποκλάση της οντότητας *Συντελεστής*, επομένως, όλα τα πρόσωπα είναι συντελεστές]



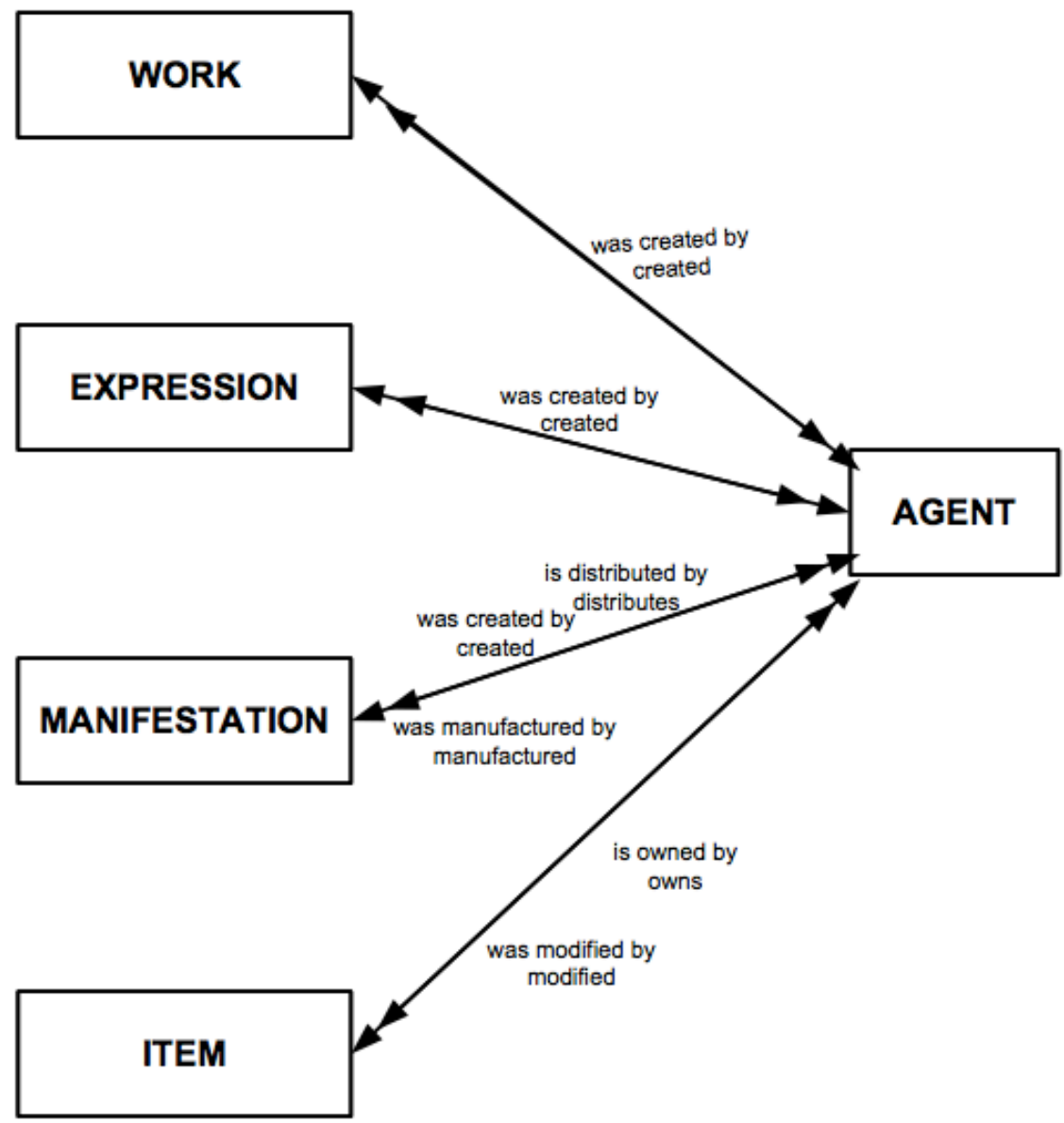
## Time-span *isA* RES

[η οντότητα *χρονική περίοδος* είναι υποκλάση της οντότητας *res*, επομένως, όλες οι χρονικές περίοδοι είναι στιγμιότυπα του *res*.]



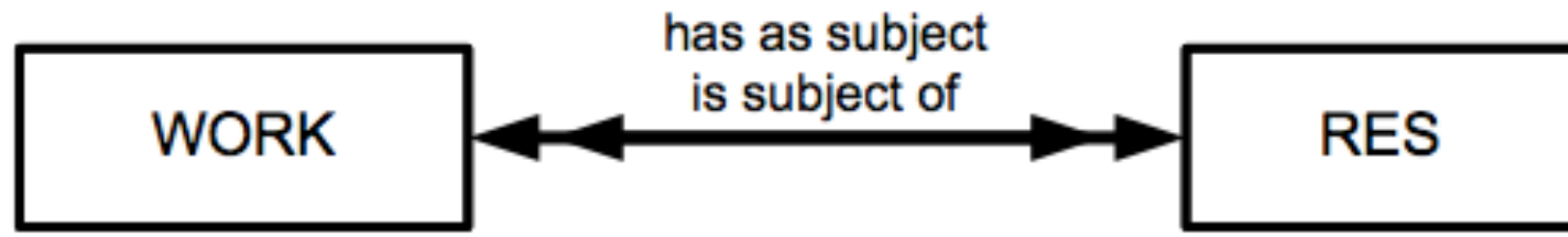


# Συσχετίσεις συντελεστών- WEMI



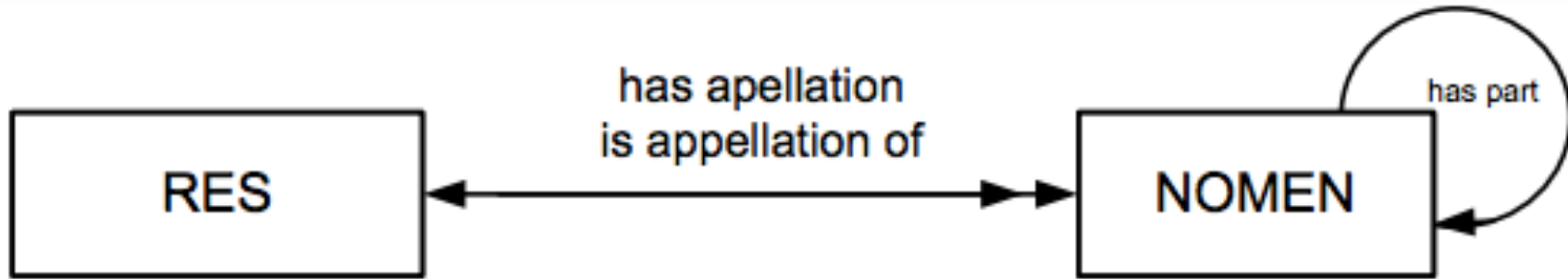


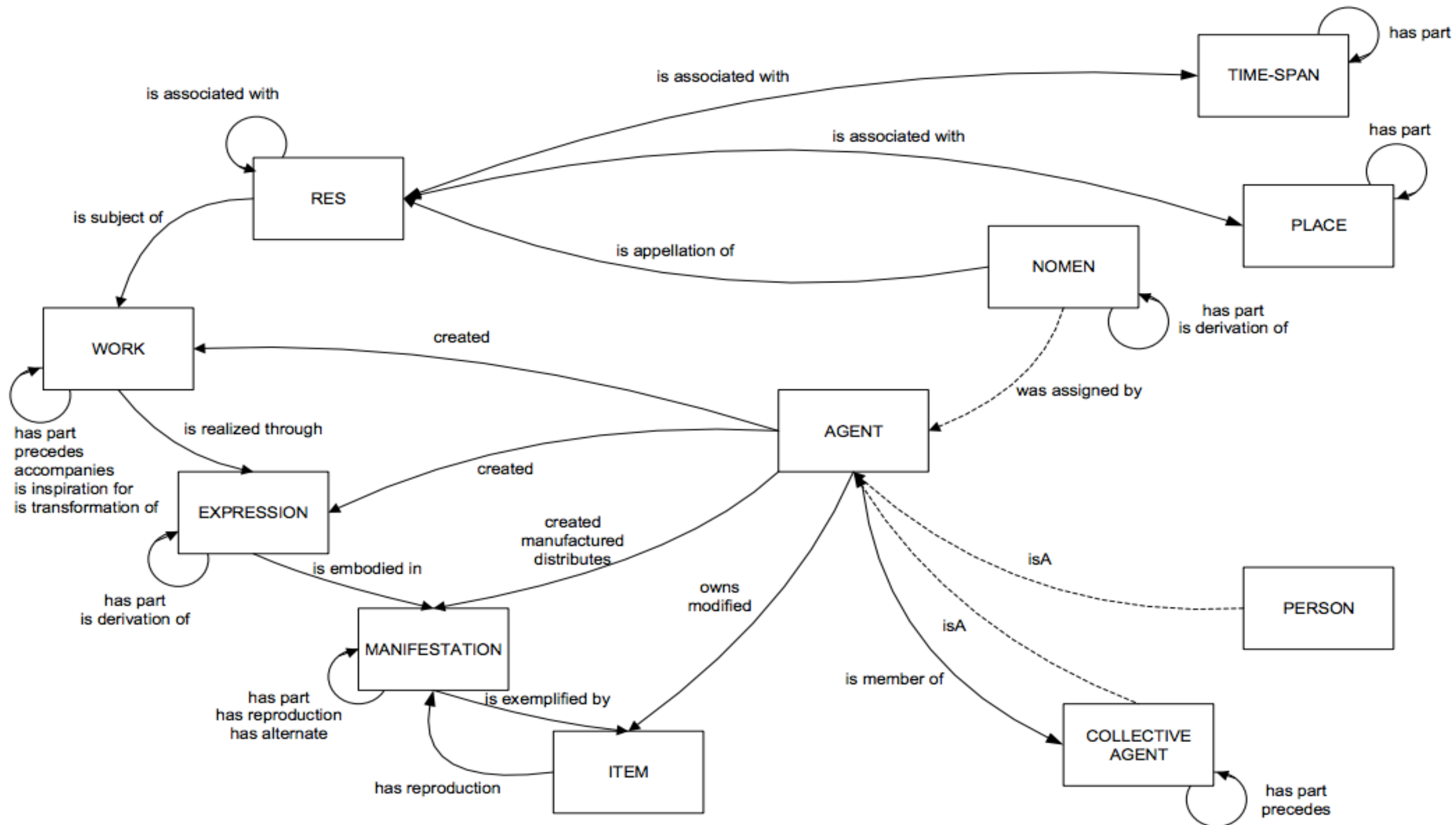
# Θεματικές συσχετίσεις





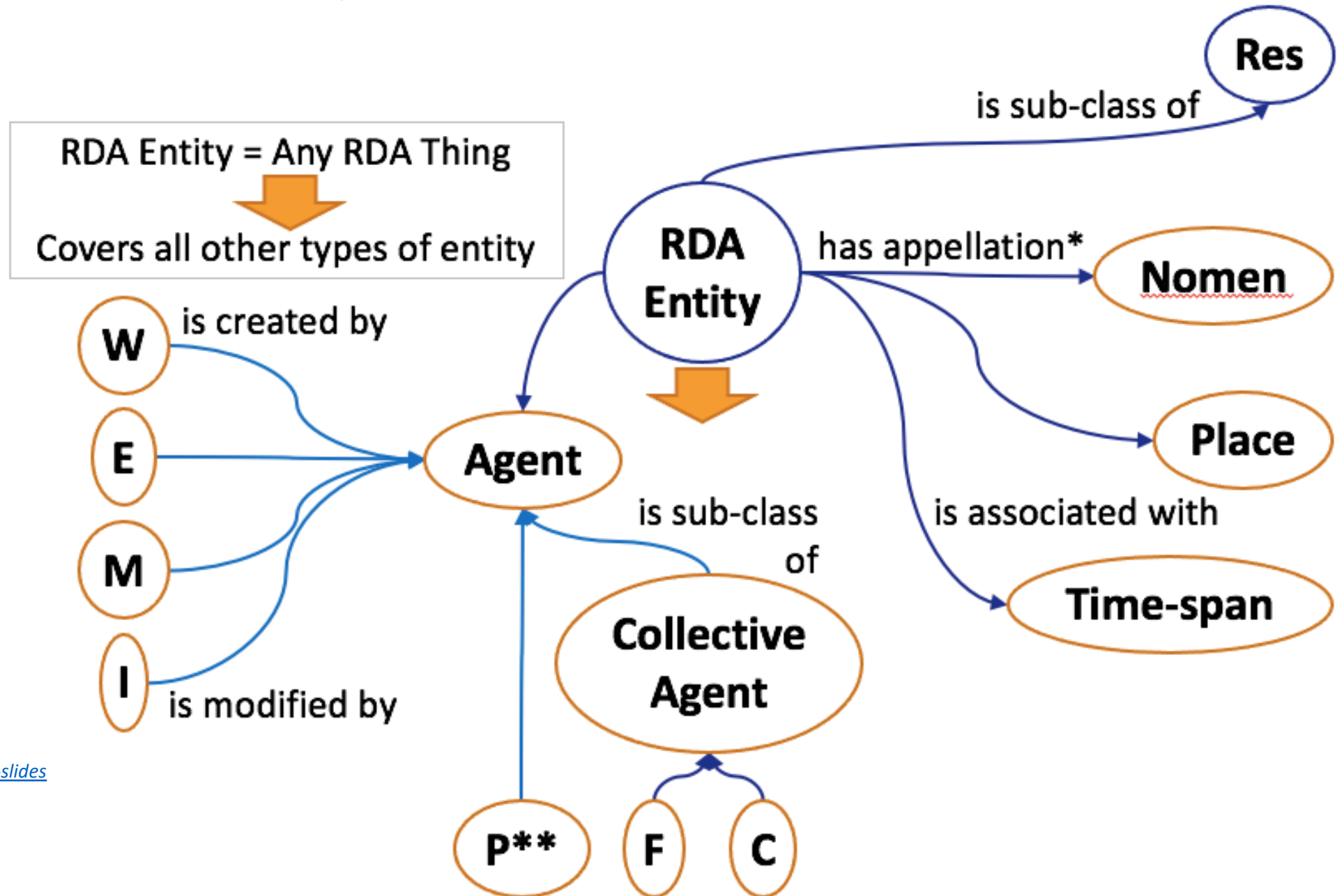
# Συσχετίσεις ονομασίας







# IFLA LRM και οντότητες RDA



Dunsire, G. (2018). *Introducing IFLA LRM*.  
<https://read.alia.org.au/introducing-ifla-lrm-slides>





# Ευχαριστώ για την προσοχή σας!

Α. Τόγια

[aspatogia@gmail.com](mailto:aspatogia@gmail.com)

Τμήμα Βιβλιοθηκονομίας, Αρχειονομίας & Συστημάτων Πληροφόρησης ΔΙΠΑΕ

<http://www.lisa.ihu.gr/>





# Πηγές

- Arastoor, S. (2022). Users' perception of navigating bibliographic families from IFLA-LRM perspective. *Library Hi Tech* 40(1), 265-280. <https://doi.org/10.1108/LHT-12-2019-0240>
- Dunsire, G. (2018). *Introducing IFLA LRM* [PowerPoint slides]. Australian Library and Information Association. <https://read.alia.org.au/introducing-ifla-lrm-slides>
- Dusa, T. M. (2018). *The IFLA LRM Model: A brief introduction* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=PMGP1KhRLKQ&t=515s&ab\\_channel=alctsce](https://www.youtube.com/watch?v=PMGP1KhRLKQ&t=515s&ab_channel=alctsce)
- Glennan, K. (2018). *Representative expressions* [PowerPoint slides]. <http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/Representative%20expressions.pdf>
- Maxwell, R. L. (2019). *New Concepts: Representative expressions and manifestation statements* [Slide show]. [https://www.slideshare.net/ALAElearningSolutions/new-concepts-representative-expressions-and-manifestation-statements?from\\_search=5](https://www.slideshare.net/ALAElearningSolutions/new-concepts-representative-expressions-and-manifestation-statements?from_search=5)
- Maxwell, R. L. (2019). *New Concepts: Nomens and appellations* [Slide show]. <https://www.slideshare.net/ALAElearningSolutions/new-concepts-nomens-and-appellations>
- Oliver, C. (2018). *IFLA Library Reference Model: What and why* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=m5r\\_mVuWlow&t=361s&ab\\_channel=RDAToolkit](https://www.youtube.com/watch?v=m5r_mVuWlow&t=361s&ab_channel=RDAToolkit)
- Oliver, C. (2021). *Introducing RDA: A guide to the basics after 3R*. 2<sup>nd</sup> ed. ALA Editions.
- Παπαθεοδώρου, Χ., Πεπονάκης, Μ., και Σφακάκης, Μ. (2012). *Δεδομένα βιβλιοθηκών στο μελλοντικό ψηφιακό περιβάλλον* [Slide Show]. <https://www.slideshare.net/gtsak/ss-15138132>
- Pauman Budanović, M., and Žumer, M. (2021). Prototype Cataloging Interface Based on the IFLA Library Reference Model (LRM). Part 1: Conceptual Design. *Cataloging & Classification Quarterly* 59(7), 619-643. DOI: 10.1080/01639374.2021.1974633
- PCC Standing Committee on Training (2020). *What is IFLA/LRM* [PowerPoint slides]. <https://www.loc.gov/catworkshop/RDA2020/index.html>
- Riva, P. (2018). *The IFLA Library Reference Model: Lectio Magistralis in Library Science*. Casalini Libri. <https://www.torrossa.com/en/resources/an/4308435>
- Riva, P., Le Bœuf, P., and Žumer, M. (2017). *IFLA Library Reference Model: A conceptual model for bibliographic information*. IFLA. <https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017.pdf>





ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

# Ο Χάρι Πότερ

και η  
Κάμαρα με τα Μυστικά



Μετάφραση: Καίτη Οικονόμου  
Πρόλογος στην ελληνική έκδοση: Μάνος Κοντολέων



© J.K. Rowling, 1998/© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1999

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF THE SECRETS  
Από τις Εκδόσεις BLOOMSBURY, Λονδίνο 1998  
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: Ο Χάρι Πότερ και η Κάμαρα με τα Μυστικά  
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: J.K. Rowling  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Καίτη Οικονόμου  
ΘΕΩΡΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Γιώργος Χριστόπουλος  
ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ: Αναστασία Σακελλαρίου  
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Kazu Kibushi  
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Kazu Kibushi και Jason Caffoe  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ραλλού Ρουκιά

© J.K. Rowling, 1998  
All rights reserved.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1999 για την ελληνική γλώσσα  
© Εικονογράφησης εξωφύλλου: Kazu Kibushi, 2013 by Scholastic Inc.  
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of and  
© Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

Το πθικό δικαίωμα του δημιουργού είναι διασφαλισμένο.

Πρώτη έκδοση: Ιούνιος 1999

ISBN 978-960-274-401-7

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προεκκόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απαλότως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

#### ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση  
Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Βενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα  
Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr  
[www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr) • <http://blog.psychogios.gr>

#### PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece  
Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece  
Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr  
[www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr) • <http://blog.psychogios.gr>





# Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά: μερικές οντότητες και συσχετίσεις

## Οντότητες

- Έργο: {Harry Potter and the chamber of the secrets}
- Έκφραση: κείμενο στα ελληνικά
- Εκδήλωση: εκδόσεις Ψυχογιός, ISBN 978-960-274-401-7
  
- Πρόσωπο 1: {J. K. Rowling}
- Nomen 1 'Rowling, J. K.'
- Nomen 2 'Ρόλουλινγκ Τζ. Κ.'
- Nomen 3 'Galbraith, Robert'
- Πρόσωπο 2: {Καίτη Οικονόμου}
- Nomen 'Οικονόμου, Καίτη'

## Συσχετίσεις

- Το έργο *πραγματώνεται* με την έκφραση
- Η έκφραση *υλοποιείται* με την εκδήλωση
- Η J.K. Rowling *είναι δημιουργός* του έργου
- Η Καίτη Οικονόμου *είναι δημιουργός* της έκφρασης
- Το πρόσωπο {J. K. Rowling} *έχει ονομασία* το Nomen 1 'Rowling, J. K.'
- Το πρόσωπο {J. K. Rowling} *έχει ονομασία* το Nomen 2 'Ρόλουλινγκ Τζ. Κ.'
- Το πρόσωπο {J. K. Rowling} *έχει ονομασία* το Nomen 3 'Galbraith, Robert'
- Το πρόσωπο {Καίτη Οικονόμου} *έχει ονομασία* το Nomen 'Οικονόμου, Καίτη'





Οι εικόνες (screenshots) με τα δεδομένα των οντοτήτων που ακολουθούν προέρχονται από το “Opac View” της 4<sup>η</sup> έκδ. του RIMMF (<https://rimmf.com/w/doku.php?id=start>)

Για κάθε οντότητα χρησιμοποιήθηκε το αντίστοιχο RDA framework





## Person {J.K. Rowling}

<i>RDA Entity</i>	Person
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd263
<i>Biographical information</i>	Η Τζόαν Ρόουλινγκ είναι διάσημη Αγγλίδα συγγραφέας. Έγινε διάσημη για τη συγγραφή της σειράς Χάρι Πότερ.
<i>Field of activity of person</i>	Fiction writing
<i>Language of person</i>	English
<i>Profession or occupation</i>	Writer
<i>Alternate identity of person</i>	Galbraith, Peter ←
<i>Authorized access point for person</i>	Rowling, J. K. ←
<i>Variant access point for person</i>	Ρόλουλινγκ, Τζ. Κ. ←
<i>Identifier for person</i>	<a href="http://viaf.org/viaf/270596747">http://viaf.org/viaf/270596747</a> ←
<i>Related work of person</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets





## Nomen 'Rowling, J. K.'

<i>RDA Entity</i>	Nomen
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd264
<i>Category of nomen</i>	real name
<i>Context of use</i>	Harry Potter series
<i>Language of nomen</i>	English
<i>Nomen string</i>	Rowling, J. K.
<i>Authorized access point for person of</i>	Rowling, J. K.
<i>Script of nomen</i>	Latin





## Nomen 'Ρόλουλινγκ, Τζ. Κ.'

<i>RDA Entity</i>	Nomen
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd265
<i>Context of use</i>	Harry Potter novels in Greek
<i>Language of nomen</i>	Greek, Modern (1453-)
<i>Nomen string</i>	Ρόλουλινγκ, Τζ. Κ.
<i>Variant access point for person of</i>	Rowling, J. K.
<i>Script of nomen</i>	Greek







## Nomen 'Galbraith, Peter'

<i>RDA Entity</i>	Nomen
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd268
<i>Category of nomen</i>	pseudonym
<i>Context of use</i>	Criminal fiction
<i>Language of nomen</i>	English
<i>Nomen string</i>	Galbraith, Peter
<i>Alternate identity of person of</i>	Rowling, J. K.
<i>Script of nomen</i>	Latin





## Person {Καίτη Οικονόμου}

<i>RDA Entity</i>	Person
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd275
<i>Field of activity of person</i>	Translation
<i>Profession or occupation</i>	Translator
<i>Translator person of</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Greek, Modern (1453-)
<i>Authorized access point for person</i>	Οικονόμου, Καίτη





## Nomen 'Οικονόμου, Καίτη'

*RDA Entity*

Nomen

*RIMMF identifier*

ihulibd276

*Language of nomen*

Greek, Modern (1453-)

*Nomen string*

Οικονόμου, Καίτη

*Authorized access point for person of*

Οικονόμου, Καίτη

*Script of nomen*

Greek





## Work {Harry Potter and the chamber of the secrets}

<i>RDA Entity</i>	Work
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd269
<i>Category of work</i>	Fiction
<i>Content type of representative expression</i>	text
<i>Language of representative expression</i>	English
<i>Related person of work</i>	Rowling, J. K.
<i>Expression of work</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Greek, Modern (1453-)
<i>Representative expression</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets text English
<i>Access point for work</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Rowling, J. K.
<i>Preferred title of work</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets





Expression [κείμενο στα ελληνικά]

<i>RDA Entity</i>	Expression
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd272
<i>Category of expression</i>	translation
<i>Content type</i>	text
<i>Language of expression</i>	Greek, Modern (1453-)
<i>Translator person</i>	Οικονόμου, Καίτη
<i>Manifestation of expression</i>	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά 1999 volume
<i>Authorized access point for expression</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Greek, Modern (1453-)
<i>Preferred title of expression</i>	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά
<i>Work expressed</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Rowling, J. K.





## Manifestation [1999, Ψυχογιός]

<i>RDA Entity</i>	Manifestation
<i>RIMMF identifier</i>	ihulibd274
<i>Carrier type</i>	volume
<i>Manifestation publication statement</i>	1999 ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε. ΑΘΗΝΑ
<i>Manifestation title and responsibility statement</i>	ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ Ο Χάρι Πότερ και η Καμάρα με τα Μυστικά // Μετάφραση: Καίτη Οικονόμου Πρόλογος στην ελληνική έκδοση: Μάνος Κοντολέων
<i>Media type</i>	unmediated
<i>Mode of issuance</i>	single unit
<i>Publication statement</i>	Αθήνα : Ψυχογιός, 1999
<i>Expression manifested</i>	Harry Potter and the chamber of the secrets Greek, Modern (1453-)
<i>Authorized access point for manifestation</i>	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά 1999 volume
<i>Identifier for manifestation</i>	978-960-274-401-7
<i>Title proper</i>	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά
<i>Date of publication</i>	1999
<i>Statement of responsibility</i>	Τζ. Κ. Ρόουλινγκ ; μετάφραση Καίτη Οικονόμου ; πρόλογος στην ελληνική έκδοση Μάνος Κοντολέων





## Relationship Tree (R-Tree)

<i>RDA Entity</i>	<i>Relationship</i>	<i>Appellation</i>
Work	Work	Harry Potter and the chamber of the secrets
Person	Related person of work	Rowling, J. K.
Nomen	Authorized access point for person	Rowling, J. K.
Nomen	Variant access point for person	Ρόλουλινγκ, Τζ. Κ.
Nomen	Alternate identity of person	Galbraith, Peter
Work	Related work of person	Harry Potter and the chamber of the secrets
Nomen	Preferred title of work	Harry Potter and the chamber of the secrets
Expression	Expression of work	Harry Potter and the chamber of the secrets Greek, Modern (1453-)
Person	Translator person	Οικονόμου, Καίτη
Nomen	Preferred title of expression	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά
Manifestation	Manifestation of expression	Ο Χάρι Πότερ και η καμάρα με τα μυστικά 1999 volume
Work	Work expressed	Harry Potter and the chamber of the secrets
Expression	Representative expression	Harry Potter and the chamber of the secrets text English
Nomen	Preferred title of expression	Harry Potter and the chamber of the secrets
Work	Representative expression of	Harry Potter and the chamber of the secrets

